

**Zeitschrift:** Actes de la Société jurassienne d'émulation  
**Herausgeber:** Société jurassienne d'émulation  
**Band:** 83 (1980)

## Werbung

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 13.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

«Trois Peintres jurassiens», édition de luxe . . . . .	à Fr. 45.—
«Joseph Lachat», d'Alphonse Widmer . . . . .	à Fr. 12.—
«Quatre Sculpteurs jurassiens», édition courante. . . . .	à Fr. 8.—
«Quatre Sculpteurs jurassiens», édition de luxe . . . . .	à Fr. 45.—
«Sept Architectes jurassiens» . . . . .	à Fr. 7.50
«La Veillée», tome deuxième, vieux airs harmonisés pour chœurs d'hommes . . . . .	à Fr. 2.—
«Vieux airs, vieilles chansons», premier fascicule 1918 . . . . .	à Fr. 1.50
«La Veillée», tome troisième, vieux airs harmonisés pour chœurs mixtes . . . . .	à Fr. 2.—
«Hommage à Coghuf», 9 auteurs. . . . .	à Fr. 10.—
«Hommage à Henri Gagnebin», 8 auteurs . . . . .	à Fr. 12.—
Feuillets détachés du «Journal de Gérard Bregnard». . . . .	à Fr. 12.—

## DIVERS

Hommage à Ferdinand Gonseth».	à Fr. 10.—
«La Méridienne du Collège de Porrentruy (1814)», d'Edmond Guéniat . .	à Fr. 4.—
«Hommage à Henri Mouttet», d'Albert Comment . . . . .	à Fr. 10.—
«Que deviennent les anciennes fermes du Jura», de Gilbert Lovis. . . . .	à Fr. 40.—
«L'énergie nucléaire en question», de Jean Rossel . . . . .	à Fr. 5.—
«Portrait du Jura», 1er tome du «Panorama du Pays jurassien» (220 pages, format 200x235 mm, 150 illustrations en couleurs et en noir et blanc, reliure pleine toile)	à Fr. 66.—

**L'électricité est au service de tous...**



**...Elle ne doit pas venir à nous manquer.**  
**FMB**



**STOLZ S.A.**

**1956 - 1981**

**5% meilleur marché**  
(hors prix minimaux imposés)

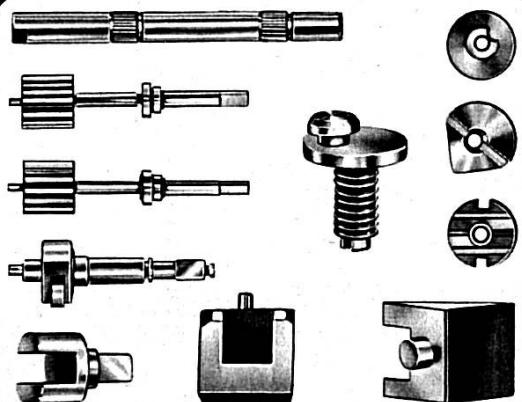
---

**RADIO - HIFI - TV - VIDÉO  
SONORISATIONS  
ANTENNES COLLECTIVES  
SERVICE DE RÉPARATION**

---

DELÉMONT      Tél. 066 / 224113  
MOUTIER      Tél. 032 / 933626  
MALLERAY      Tél. 032 / 922666  
TRAMELAN      Tél. 032 / 975757

## Pièces à façon



DECOLLETAGE  
**MONNIN  
FRÈRES**

S.à r.l. - CH 2605 Sonceboz - Tél. (032) 97 10 77

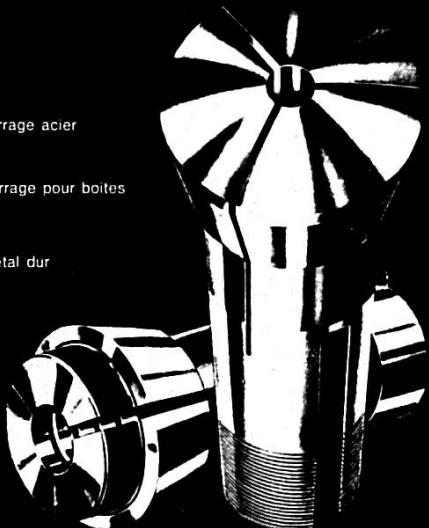
Décolletages  
de précision  
jusqu'à 20 mm

Le spécialiste pour la pince de serrage...

Pinces de serrage acier

Pinces de serrage pour boîtes  
de montres

Pinces en métal dur



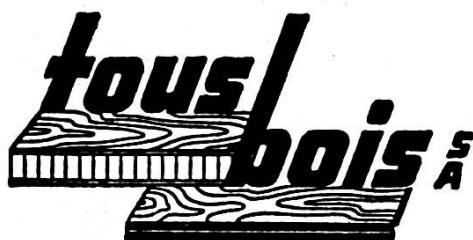
583

Pinces à coller les courroies

Décolletage Ø 3 à 60 mm

**Ramseyer & Co. S.A.**

CH-2525 Le Landeron  
Tél. (038) 51 31 33 — Tx 35 249 ch



2501 BIENNE-BIEL  
Rue Gottstatt 12 - Tél. 032 / 41 57 12

La maison de confiance pour  
toutes fournitures,  
bois contre-plaqués et dérivés

Service à domicile  
franco par camion

Maison fondée  
en 1943

**PETERMANN FRÈRES + Co.**

MACHINES SPÉCIALES  
MECANIQUE DE HAUTE PRÉCISION

2606 CORGÉMONT



Fours automatiques à atmosphère contrôlée  
pour tous les traitements thermiques

Générateurs de gaz

## SA du Four Electrique Delémont

Téléphone 066 21 12 61

Télex 34 341

De Boncourt aux Brenets,  
de La Neuveville  
aux Ponts-de-Martel



### LA CHAUX-DE-FONDS

est chaque jour, à votre service, grâce à  
ses 57 magasins,  
ses 12 boucheries,  
ses 3 restaurants,  
ses 6 pharmacies et drogueries,  
ses services décentralisés  
de combustibles solides  
et liquides,

et grâce aussi à son

**IMPRIMERIE TYPOFFSET**  
à La Chaux-de-Fonds

La  
Banque Cantonale  
du Jura

à votre service  
partout dans le Jura

---

---

**PORRENTRUY**      ☎ 066 / 66 42 81

**DELÉMONT**      ☎ 066 / 22 16 35

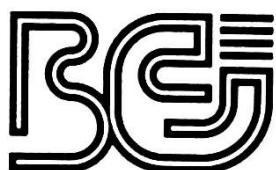
**BASSECOURT**      ☎ 066 / 56 65 24

**SAIGNELÉGIER**      ☎ 039 / 51 11 44

**LE NOIRMONT**      ☎ 039 / 53 11 39

Avec garantie de l'Etat

Membre de l'Union des Banques Cantonales Suisses



AU SERVICE DE VOTRE SANTÉ



BIENNE — Téléphone 032 23 11 23

A côté de la gare — Places de parc !

# LE PAYS

est aujourd'hui réalisé avec des techniques modernes

- l'offset
- la photocomposition

et présenté dans une **formule nouvelle**

Quotidien de la fidélité chrétienne et jurassienne,  
«Le Pays» ajoute à la simple information

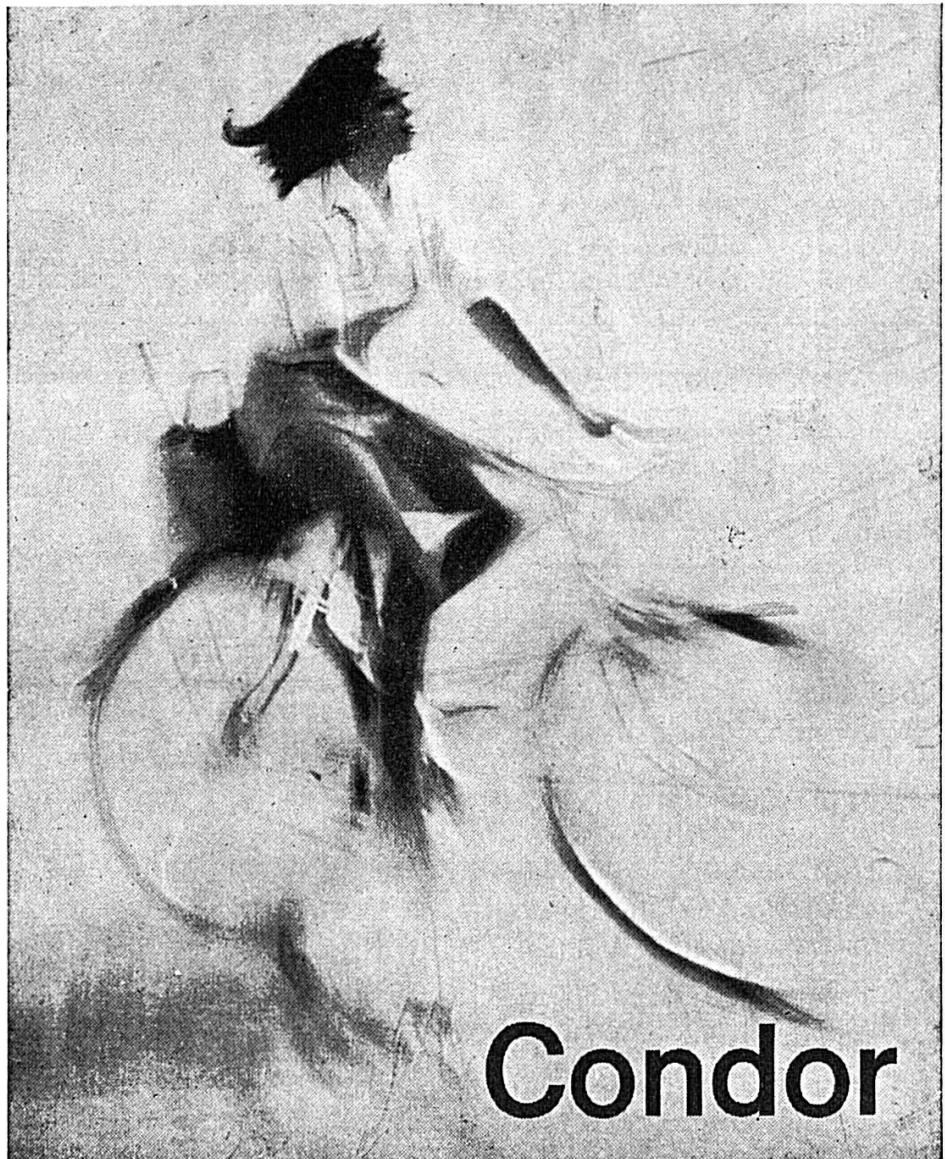
- commentaires
- analyses
- articles de réflexion

Demandez un abonnement à l'essai à l'Administration  
du journal «Le Pays» Case postale 315 - 2900 Porrentruy

Filature  
de laines peignées  
d'Ajoie SA

Alle

FLASA



Renseignements et prospectus par

**Condor SA - Courfaivre**

Téléphone 066 56 71 71



### HÔTEL « ELITE », BIENNE

Chambres avec douche ou bain,  
radio, TV, téléphone  
Bar et Restaurant gastronomique de  
l'Elite — Restaurant chinois PO-SING  
Night-Club « Le Chambord »  
Salles et salons pour cérémonies  
et banquets  
Tél. 032 / 22 54 41, Téléx 34101

R.-A. Lendi, propriétaire - J.-C. Bondolfi, directeur

### En mettant ses installations à disposition :

- des enfants, de nos écoles
- des jeunes pratiquant le hockey sur glace
- des adeptes du patinage artistique
- des personnes attirées par le curling
- du grand public enfin

et, en été, en les offrant aux sociétés désireuses d'organiser des manifestations de tous genres, la



joue un rôle important dans la vie sociale  
et sportive de notre région.

Imprimerie typo-offset

### Le Franc-Montagnard SA

2726 Saignelégier  
Place du 23-Juin 10

Tél. 039 51 16 55



# METAFIL

N. Crevoisier - 2718 LAJOUX  
Téléphone 032 91 92 62

Machines à graver GRAVEX

Mécanique de précision

Machines spéciales

Pièces détachées

Gravure sur objets divers

## LES AMIS DU MUSÉE JURASSIEN

SIT APUD TE HONOR ANTIQUITATIS  
Pline lib. VIII ep. 24

D'après une statuette romaine  
en terre cuite trouvée dans un  
tombeau à Courroux (IIe s. apr.  
J.-C.)



### ÉMULATEURS !

Devenez membres de la SOCIÉTÉ DES AMIS DU MUSÉE JURASSIEN en versant à celle-ci une cotisation «minimale» de 5 fr. «pour les jeunes», de 10 fr. «normale», ou «de soutien» de 20 fr. et plus, au CCP 25-2050 Delémont.



# PRONTO

PRONTO WATCH CO  
L. Maître & Fils SA  
2725 Le Noirmont

Au service de l'économie jurassienne depuis 1890

# **Lycée cantonal et Ecole supérieure de commerce de Porrentruy**

**Le Lycée cantonal** prépare aux examens de baccalauréat classique, littéraire, scientifique et économique.

Il figure sur la liste officielle des établissements de la Confédération suisse dont le

## **diplôme de maturité**

est reconnu pour l'admission à toutes les facultés universitaires et aux différentes sections des écoles polytechniques fédérales de Zurich et de Lausanne.

**L'Ecole supérieure de commerce** décerne un diplôme reconnu par la Confédération helvétique.

L'année scolaire s'ouvre la dernière semaine d'août.

POUR TOUT RENSEIGNEMENT, S'ADRESSER À LA  
DIRECTION, 2900 PORRENTRUY  
2, place Blarer-de-Wartensee

# Tonique D



Tonique D est un fortifiant et reconstituant complet, d'un goût agréable, efficace aussi pour les nerfs.

Indiqué en cas de surmenage physique et cérébral, fatigue prématuée et chronique, pour les convalescents, pendant la grossesse et l'allaitement.

Tonique D augmente les performances de l'individu, accélère la guérison après maladies et opérations. Par l'addition de fer, il facilite la formation de globules rouges.

la demi-cure Fr. 14.80

la cure Fr. 25.50

emb. DUO Fr. 43.50

En vente exclusive chez votre drapiste !

GROUPEMENT DES  
DROGUISTES DU JURA

Une solide formation adaptée aux nouveaux débouchés s'acquiert à

# **UNIVERSITÉ DE NEUCHÂTEL**

dans un cadre favorisant les contacts entre professeurs et étudiants.

#### ***Faculté des Lettres***

avec enseignement préparant aux différentes variantes de la licence ès lettres. Séminaire de français moderne pour étudiants de langue étrangère (certificat et diplôme). Cours de vacances de langue et littérature françaises, mi-juillet à mi-août.

#### ***Faculté des Sciences***

avec enseignement préparant à sept types de licences, au diplôme de science actuarielle, d'ingénieur en microtechnique (2 ans Neuchâtel, 2 ans EPFL), d'ingénieur chimiste, de physicien, de géologue, de métallurgiste, au diplôme en électronique physique, au doctorat ès sciences, ainsi qu'aux premiers examens fédéraux de médecine, de pharmacie, d'art dentaire et d'art vétérinaire.

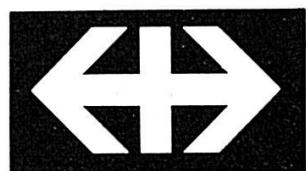
#### ***Faculté de Droit et des Sciences économiques***

avec enseignement préparant à la licence et au doctorat en droit, en sciences économiques, politiques et sociales, en psychologie du travail.

#### ***Faculté de Théologie protestante***

avec enseignement préparant à la licence et au doctorat en théologie. Séminaire d'études théologiques.

Demandez toute documentation au  
***Secrétariat de l'Université — Neuchâtel***  
Téléphone 038 / 25 38 51



LES

**CFF**, VOS SPECIALISTES POUR

L' ORGANISATION DE TOUTES VOS SORTIES

ET VOYAGES EN GROUPE

Sur simple demande, la gare de votre domicile, vous enverra des projets de courses.



POUR LES PERSONNES DU 3e AGE,

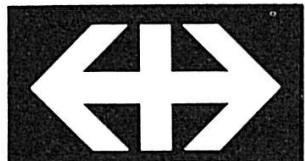
ainsi que

LES JEUNES JUSQU'A 26 ANS

VOYAGEZ A MEILLEUR COMPTE

avec

L' ABONNEMENT POUR DEMI-BILLETS



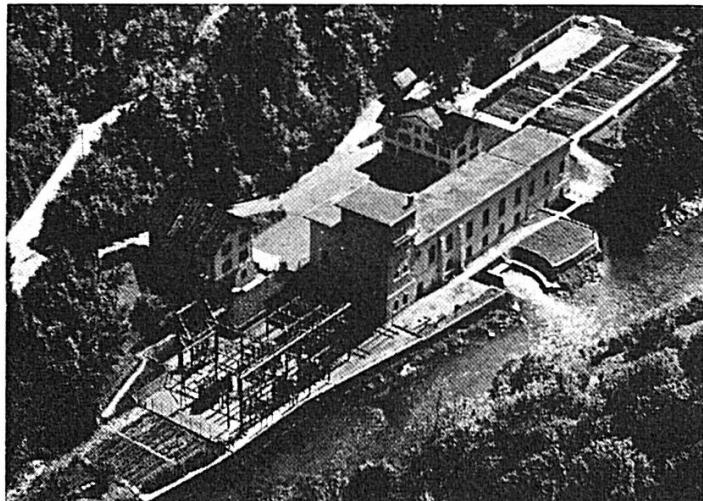
et les

CARTES JOURNALIERES

## **Fabrique de machines PRATA TAVANNES**

Machines à **polir** les ailes de pignons  
Secoueurs (machines à ébavurer)  
Tasseaux courts pour fraiseuses  
Etude et fabrication de machines spéciales

Références de premier ordre



Usine  
de La Goule  
sur le Doubs

## **Société des Forces électriques de La Goule SA**

Fondée en 1893

Siège social et bureaux à Saint-Imier

Production et distribution d'énergie électrique  
Installations et vente d'appareils

## **L'imprimerie typo et offset BOÉCHAT S.A.**

« FEUILLE D'AVIS DU JURA », à Delémont  
10, ruelle de l'Ecluse

- exécute avec soin et compétence tous travaux d'impression en noir et en couleurs
- excelle dans les travaux d'édition:  
Editions de la Bibliothèque jurassienne,  
Anthologie jurassienne en deux volumes, etc.



REF 804

*Valgine* 

La montre suisse de qualité

LES FILS D'A. GUENAT S.A.

2724 Les Breuleux

Tél. 039 / 54 14 27

DÉCOLLETAGES  
ET TAILLAGE

Serge Vuille

2720 TRAMELAN

Tél. 032 / 97 41 34

**Toujours  
le premier  
informé**

avec la



**le quotidien  
des six cantons  
romands**

# PORRENTRUY

Ville d'études

## **Ses études supérieures:**

Lycée cantonal  
Ecole supérieure de commerce  
Division secondaire  
Ecole normale d'instituteurs  
Ecole normale de maîtresses ménagères  
Collège secondaire  
Ecole ménagère d'arrondissement

## **Ses institutions pour la formation professionnelle:**

Ecole professionnelle artisanale  
Atelier d'apprentissage pour horloger  
Ecole professionnelle commerciale

## **Ses écoles privées:**

Collège Saint-Charles  
Ecole libre de jeunes filles  
Institut Saint-Paul (jeunes filles)

# PORRENTRUY

Porte d'entrée de la Suisse

## **Ses monuments historiques:**

Le Château et la Porte de France  
L'Hôtel de Ville  
L'ancien hôpital: Hôtel-Dieu et sa pharmacie  
L'église Saint-Pierre  
L'église Saint-Germain  
L'église des Jésuites  
L'Hôtel de Gléresse  
(Archives jurassiennes et  
Bibliothèque du Lycée cantonal)  
L'Hôtel des Halles

Ses bâtiments scolaires avec le  
centre sportif scolaire

Ses rues et ses fontaines

Le jardin botanique  
et les serres du Lycée cantonal

Ses aménagements sportifs:

piscine, piscine couverte de Saint-Charles, patinoire  
couverte, salle des fêtes, centre d'équitation

**Station de relais pour visiter le Jura et la région de Bâle**



# **parietti et gindrat sa**

PORRENTRUY  
BONCOURT  
DELÉMONT

Le bon choix pour vos déplacements par air - terre ou mer...

Votre conseiller pour vos vacances, séjours balnéaires ou croisières...

**slucki**

VOYAGES ET TRANSPORTS

Place de la Gare      2900 PORRENTRUY

Tél. 066 / 66 22 21

Le choix de vos prochaines vacances est vôtre ...  
Le plaisir de vous servir est nôtre ...

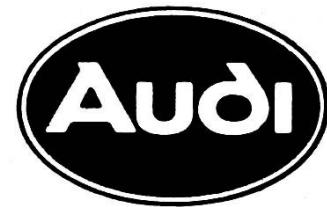
**GARAGE CENTRAL**



**J. DUBAIL**

2720 TRAMELAN

Téléphone 032 / 97 45 02





# LE DEMOCRATE

est le principal quotidien  
jurassien

Mais c'est aussi une imprimerie  
d'avant-garde qui met à votre disposition :

- un personnel compétent, rompu aux nouvelles techniques d'impression et soucieux de livrer des travaux de qualité;
- un système de photocomposition offrant : une très grande rapidité d'exécution, un choix de caractères quasi illimité, une qualité de haut niveau, un archivage aisément accessible, etc.;
- un équipement offset moderne et performant comprenant, entre autres :
- un laboratoire photo complètement équipé pour le traitement des documents noir-blanc;
- une rotative « Creusot-Loire » composée de 5 groupes d'impression, pour journaux, revues et programmes ;
- une presse Heidelberg « SORMZ », pour l'impression en couleurs et à des prix compétitifs de prospectus, revues, catalogues, etc., à moyen et fort tirages (5000 exemplaires et plus) ;
- une presse Heidelberg « KORS », format 52 x 72 cm., pour tous travaux, en noir et en couleurs ;
- une presse Heidelberg GTO, système « IMPRIM », pour la reproduction de tout document jusqu'au format A3 (42 x 30 cm.), dans des délais très brefs et à des prix extrêmement avantageux.



IMPRIMERIE DU DÉMOCRATE SA  
Rue des Moulins 21 – 2800 Delémont  
Tél. 066 221751

# **Winkler Frères S.A.**

**2740 MOUTIER**

**DÉCOLLETAGES  
DE PRÉCISION**

Tél. 032 / 93 18 82

## **Ville de Moutier**

### **Centre artistique :**

Chapelle de Chalière, fresque du XIe siècle - Eglise Saint-Germain, restaurée - Nouvelle église catholique — Les expositions temporaires de peinture font de Moutier le centre des Beaux-Arts du Jura. Oeuvre monumentale de W. Linck.



### **Centre sportif :**

Piscine, stade, varappe à l'arête du Raimeux - Pistes de skis, télé-skis, patinoire artificielle couverte, manège, tennis.

### **Centre industriel :**

Machines automatiques, horlogerie, décolletage, verrerie importante.

Bureau officiel de renseignements : « Pro Jura », Hôtel-de-Ville 16, Tél. 032 / 93 18 24.



## **HÔTEL DE LA GARE ET DU PARC**

**2726 SAIGNELÉGIER**

Tél. 039 / 51 11 21 / 22

Propr. M et K. Jolidon-Geering

---

# Ville de Delémont

## **Ses écoles supérieures :**

Ecole de Culture générale  
Ecole supérieure de commerce  
Collège  
Ecole professionnelle pour artisans  
Ecole jurassienne et  
Conservatoire de musique

## **Visitez ses monuments historiques :**

Le Château XVIII<sup>e</sup> siècle,  
ancienne résidence des  
Princes-Evêques de Bâle  
L'Hôtel de Ville XVIII<sup>e</sup> siècle  
Le Musée jurassien fondé en 1910  
ses salles romaines  
et mérovingiennes  
Les fontaines du XVI<sup>e</sup> siècle  
L'église Saint-Marcel

## **Sans oublier :**

---

de parcourir les rues  
de la vieille ville  
d'admirer la Porte-au-Loup  
et la Porte de Porrentruy

**sulem**

CUIVRE AU BERYLLIUM  
ACIERS ET METAUX  
NON-FERREUX  
EN BANDES  
  
LAMINERIES  
MATTHEY S.A.  
2520 La Neuveville

**ma banque**  


Union de Banques Suisses

Rue du 23-Juin 8  
Téléphone 066 65 12 41  
**2900 PORRENTRUY**

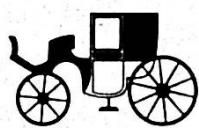
atelier

**rtr**

2500 Biel

rue Dufour 50, tél. 032 423370

spécialisé dans le montage  
et l'adaptation d'installations  
stéréophoniques Hi-Fi  
pour usage privé  
et de production publique,  
disc-jockey



*Fine Carriage Clocks*

## MATTHEW NORMAN SWITZERLAND

GRANDE GAMME DE PENDULETTES DE VOYAGE, PENDULETTES À QUARTZ, RÉVEILS ET COFFRETS MARINE  
DE STYLE ANCIEN ET MODERNE

MATTHEW NORMAN SA

120, ROUTE DE VICQUES CH-2822 COURROUX SUISSE  
TÉL. 066 / 22 88 22 TELEX 349287 MNC CH

## HADORN INTERIEUR

Hôtel-de-Ville 11-13, Moutier  
Tél. 032 / 93 43 31

**Exposition de  
meubles contemporains  
textiles d'intérieur  
luminaires**

NOCTURNES  
JEUDI + VENDREDI  
21 H. 30

ou chaque jour, sauf le  
lundi

## HADORN BUREAU

Route de Moutier 2, Delémont  
Tél. 066 / 22 83 83 ou  
032 / 93 43 31

**Exposition de  
meubles et sièges  
de bureau**

ELAN USM KNOLL  
Castelli Comforto Vitra

# **Collège Saint-Charles**

**2900 Porrentruy**

**Tél. 066 / 66 11 57**

---

## **Organisation des études**

Lycée	4 ans, préparation au baccalauréat littéraire: latin - grec, latin - langues modernes.
Pré-Lycée	2 ans, début du latin, du grec et des langues modernes.
Cycle d'Orientation	2 ans, l'accent est mis sur les disciplines principales: français - allemand - mathématiques.
Section Commerciale	2 ans (huitième et neuvième), préparation aux apprentissages, aux écoles professionnelles et à l'école de commerce.
Classe Primaire	Quatrième Cinquième: les branches principales sont de niveau secondaire.

**INTERNAT**

**EXTERNAT**

**DEMI-PENSION**

**}** pour filles et garçons de 10 à 20 ans.

**CERTIFICAT DE MATURITÉ** en voie de reconnaissance fédérale.

**BOURSES:** les élèves bénéficient des bourses de l'Etat.

Tous les renseignements peuvent être obtenus au secrétariat.

Aux prix littéraires jurassiens  
déjà fondés par la  
Société jurassienne d'Emulation  
s'est ajouté le

# PRIX SCIENTIFIQUE JURASSIEN

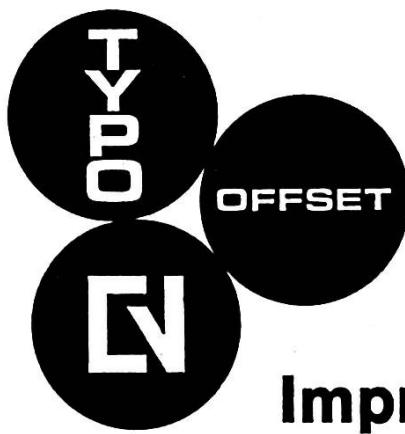
Cette société mérite l'intérêt  
que chacun lui témoigne

**LOUIS LANG SA PORRENTRUY**  
Fabrique de boîtes de montres



032 97 40 40

**le bon numéro  
pour tous vos  
travaux  
d'impression !**



**Imprimerie du Progrès  
Choffat + Vuilleumier  
Tramelan**

Aux prix littéraires jurassiens  
déjà fondés par la  
Société jurassienne d'Emulation  
s'est ajouté le

# PRIX SCIENTIFIQUE JURASSIEN

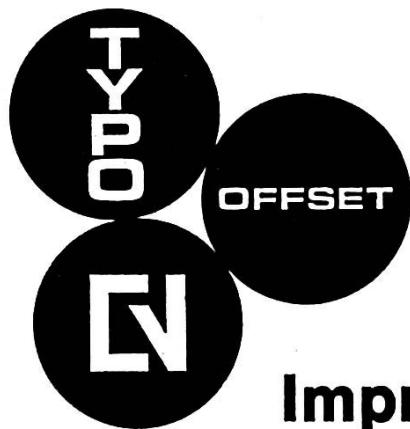
Cette société mérite l'intérêt  
que chacun lui témoigne

**LOUIS LANG SA PORRENTRUY**  
Fabrique de boîtes de montres



032 97 40 40

**le bon numéro  
pour tous vos  
travaux  
d'impression !**



**Imprimerie du Progrès  
Choffat + Vuilleumier  
Tramelan**

Aux prix littéraires jurassiens  
déjà fondés par la  
Société jurassienne d'Emulation  
s'est ajouté le

# PRIX SCIENTIFIQUE JURASSIEN

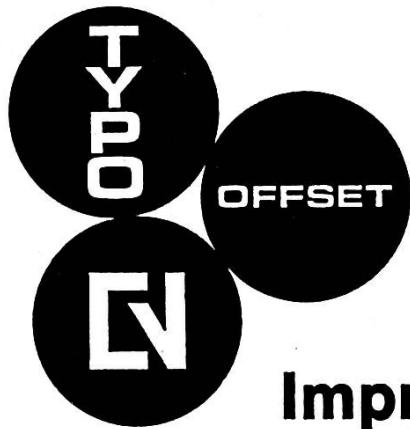
Cette société mérite l'intérêt  
que chacun lui témoigne

**LOUIS LANG SA PORRENTRUY**  
Fabrique de boîtes de montres



032 97 40 40

**le bon numéro  
pour tous vos  
travaux  
d'impression !**



**Imprimerie du Progrès  
Choffat + Vuilleumier  
Tramelan**

# Un partenaire sûr: **SBS**



**Société de  
Banque Suisse**  
Schweizerischer  
Bankverein

Bienne, Boncourt, Brügg, La Chaux-de-Fonds, Delémont,  
Granges, Le Locle, Nidau, Porrentruy



- La seule librairie d'occasions dans le Jura
- Achat - Vente
- Livres neufs sur commande

## **ROGER MONNAT 2900 PORRENTRUY**

Case postale 308  
Route de Courgenay 24 (La Schliff)  
Ancien dépôt COOP, derrière la maison Warteck

Ouvert du lundi au vendredi  
de 10 h. à 12 h. et de 14 h. à 18 h.  
et le samedi matin de 10 h. à 12 h.

## **SERGE RIAT**

Société anonyme

### **ENTREPRISE GÉNÉRALE DE PEINTURE**

**PORRENTRUY**

**Tradition — Expérience — Qualité**

Bâtiments — Meubles — Revêtements muraux  
— Publicité — Décoration — Lettres — Créations — Signalisation routière horizontale —

**Nos spécialités:** Enseignes sous verre et peintes en toutes couleurs et toutes formes. 25 ans d'expérience. Restauration d'objets d'art, de tableaux anciens, d'églises et bâtiments historiques. Patines diverses, dorures véritables à la feuille, craquelure, filage, polychromie. Imitation des bois, marbres et pierres. Décors. Etoffes et tissus imprimés, choix incomparables, pose impeccable.

Travaux garantis, nombreuses références. Médaille d'argent et maîtrise internationale de l'Institut supérieur de peinture Van der Kelen-Logelain à Bruxelles.

Faites confiance à la...



# **Mobilière Suisse**

Société d'assurances

## **...l'assurance d'être bien assuré**

Agence générale de Saint-Imier:

**J E A N - P A U L V O R P E**  
Tél. 039 / 41 41 55

Agence générale de Delémont:

**W I L L Y L I N D E R**  
Tél. 066 / 22 57 58

Agence générale de Moutier:

**J E A N - L O U I S V O N L A N T H E N**  
Tél. 032 / 93 11 21

Agence générale de Porrentruy:

**H U B E R T S A L O M O N**  
Tél. 066 / 66 11 96



# **André Plumey Finance S.A.**

**Conseils en investissements  
Gérance de fortunes**

**RITTERGASSE 21  
CASE POSTALE 70  
4006 BALE  
Tél. 061 / 23 34 49**



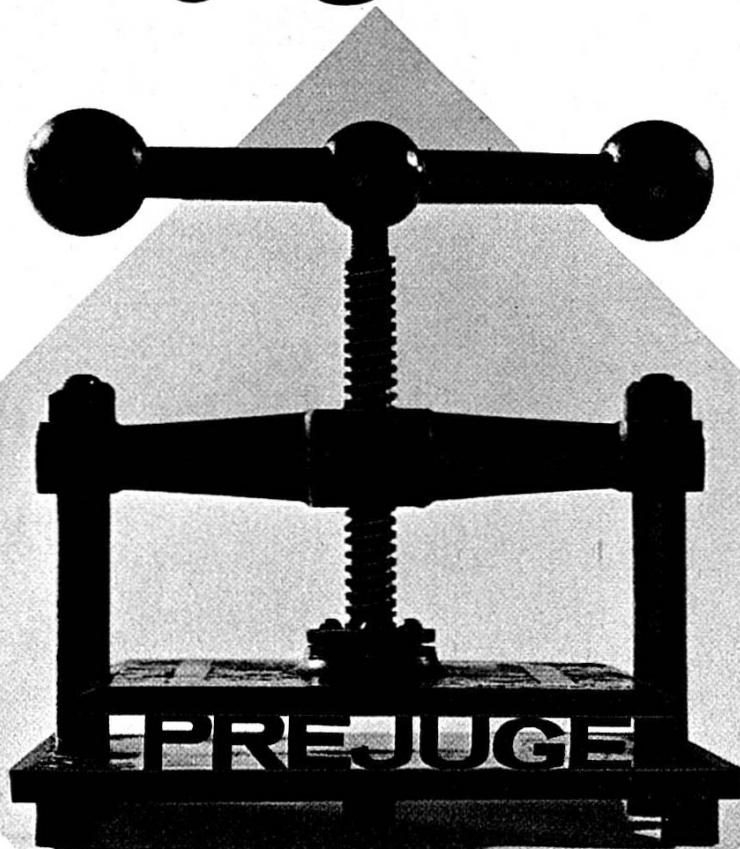
**L'ACCROISSEMENT DE VOTRE CAPITAL :  
NOTRE OBJECTIF PRINCIPAL**

**Fabrique  
de cadrants  
métal**

**ROBERT GIAVARINI SA**

**2900 Porrentruy**

# matriçage à chaud



Bamerl ASGI/SWB Brugge Carnal Delémont

## Voilà ce que nous faisons des préjugés

Vous direz que le procédé du matriçage à chaud est assez ancien. Il l'est.  
Mais l'expérience, les recherches et les machines  
de conception moderne en ont fait un procédé adapté efficacement aux besoins  
de notre temps.

THÉCLA est prête à vous faire bénéficier de ses expériences.

## THÉCLA SA

Matriçage à chaud de pièces en métaux non ferreux, 2882 Saint-Ursanne, Tél. 066 / 55 31 55



L'expert en assurances de La Bâloise connaît bien son affaire. Il vous donne  
**dans toutes les branches d'assurances**

des renseignements dignes de confiance sur une protection mûrement étudiée et adaptée à vos besoins personnels.

Téléphonez lui.— Il saura ce que vous devez savoir!

 **La Bâloise**  
En tout cas

Relais gastronomique

**Hôtel Bellevue  
Saignelégier**

100 lits, WC, bains, douche  
Radio - Téléphone - Télévision  
Sauna  
Jardin d'enfants  
Tennis  
Ecurie pour chevaux  
Grand parc pour voitures

Se recommande : Hugo Marini

Téléphone 039 51 16 20

# Fiduciaire PROBITAS SA

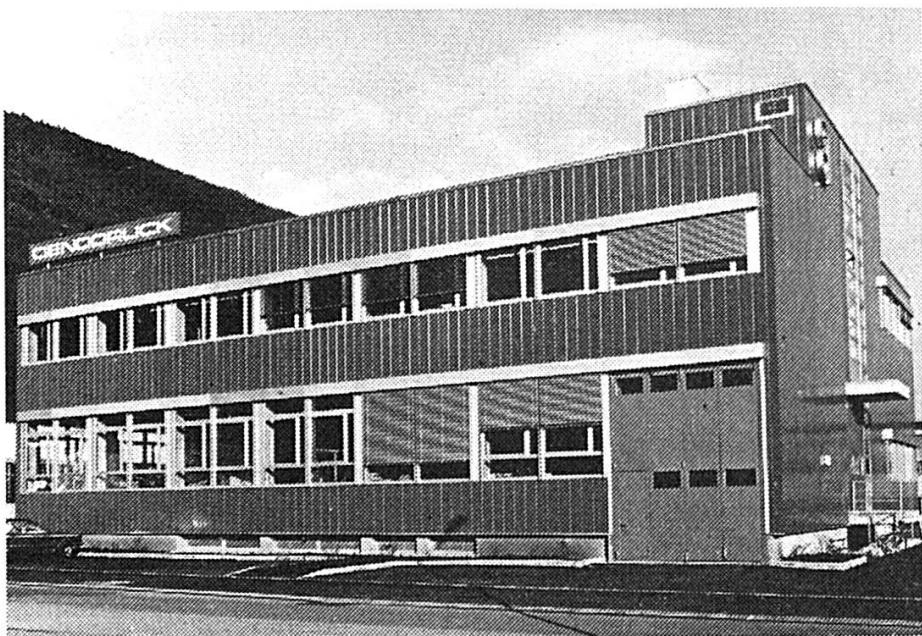


Membre de la Chambre suisse  
des sociétés fiduciaires et des  
experts-comptables

- Révisions
- Expertises comptables et judiciaires
- Organisation et tenue de comptabilité
- Révisions de comptes communaux et paroissiaux
- Conseils en matière fiscale
- Constitutions, liquidations et organisations de sociétés

**Bienna, rue Hugi 3**  
Téléphone 032 23 77 11

**Porrentruy, rue A.-Merguin 6**  
Téléphone 066 66 48 49



Un bâtiment fonctionnel...  
Des installations  
techniques modernes...  
Un personnel qualifié...

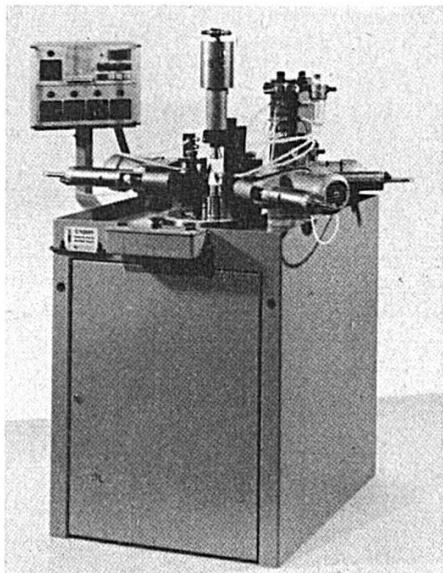
**3 garanties pour une réalisation optimum  
de tous vos imprimés**



**Genodruck**

15, rue Oppiger, Champs de Boujean  
Case postale, 2501 Biel/Bienne  
Téléphone 032 42 52 44

Machine à percer les boîtes de montres type 183  
Uhrengehäuse-Bohrmaschine Typ 183



- Cylindres Oléo-Pneumatiques
- Unités de perçage et de fraisage
- Machines spéciales
- Machines transferts
  
- Oelpneumatische Zylinder
- Bearbeitungseinheiten
- Sondermaschinen
- Transfermaschinen

**CLAUDE FLEURY**

Fabrique de machines / Maschinenfabrik  
CH - 2504 Biel-Bienne, Eckweg 10 - Tél. 032 / 41 33 83

**André Germann S.A.**

DÉCOLLETAGES  
ET PIÈCES A FAÇON

**2612 CORMORET**

Téléphone 039 / 44 16 55

## Hôtel-Restaurant CENTRAL DELÉMONT

le bon hôtel au cœur de  
Delémont

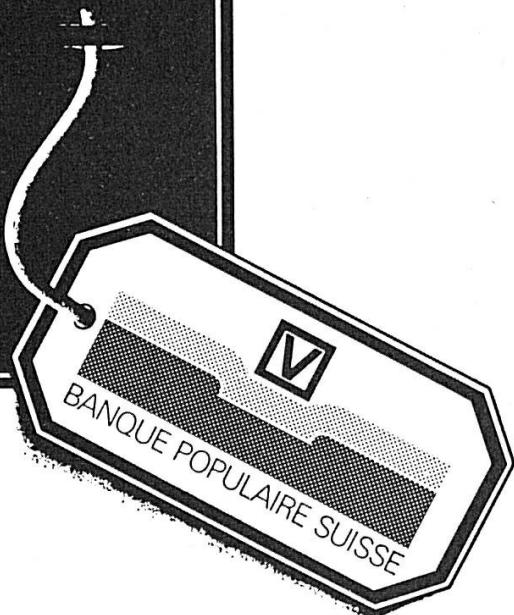
le restaurant où l'on mange  
bon

Famille Saucy



**L'argent:  
c'est  
notre spécialité.**

Faites confiance  
aux  
gens de métier.



## Centre Armidiscount

(avec boucherie)

**J. Arminante**  
**2726 SAIGNELÉGIER**

---

*photo-*  
**composition**  
**offset**

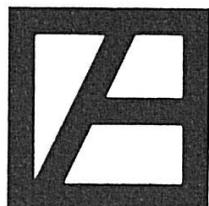
***imprimerie  
anderegg-guenin sa  
bienne***

*photocomposition*

*la composition photographique des caractères  
— la plus avantageuse*

*Offset*

*le procédé d'impression le plus rapide,  
propre et économique*



2501 Bienne  
Rue d'Aarberg 86  
Téléphone 032 22 29 32

---



*Pour vos problèmes de communication  
« ASSA » vous donne la solution*

*« ASSA » transmet toutes vos annonces à tous les journaux suisses et étrangers aux meilleures conditions*

Annonces Suisses S. A. « ASSA » - DELÉMONT  
Société suisse de publicité

24, rue du 23-Juin - Téléphone (066) 22 77 33  
Direction : F. Kamber



LE PRODUIT DE VOTRE TRAVAIL MERITE QUE SA PROMOTION SOIT FAITE PAR DES PROFESSIONNELS.  
NOUS SOMMES VOTRE PARTENAIRE.

**STUDIO PUBLI-CITÉ**

conseils en marketing · promotion · publicité et créations  
CH-2800 Delémont · 24, rue du 23 juin · tel. 066 227733



PIGNONS ET ROUES D'HORLOGERIE ET D'APPAREILLAGE  
DÉCOLLETAGE ET REPRISE EN TOUS GENRES  
GALVANOPLASTIE - DÉROUILLAGE

**HELIOS A. CHARPILLOZ S.A.**  
**CH-2735 BEVILARD**

**A. MARCHAND**

---

CHAUFFAGE CENTRAL  
INSTALLATIONS SANITAIRES  
VENTILATION - CLIMATISATION  
COUVERTURE - FERBLANTERIE

---

**2800 DELÉMONT 066 / 22 11 57**



## **Notre hôtesse vous invite...**

...à traverser notre beau Jura, à pousser jusqu'à la pointe de l'Ajoie, à vous arrêter à Boncourt.

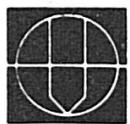
La Manufacture de cigarettes F.J. Burrus vous présentera son centre de production ultramoderne. Vous y découvrirez l'étonnante métamorphose des feuilles de tabacs en milliers de cigarettes (Select, Parisienne, Gallant, Twenty, Virginie, etc.).

L'entreprise vous sera présentée en audio-visuel et notre charmante hôtesse vous fera visiter les installations que contrôlent nos 450 collaboratrices et collaborateurs de Boncourt.

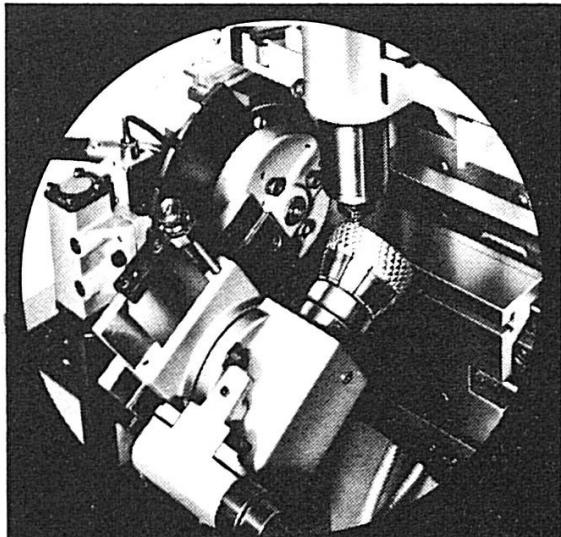
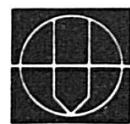
Venez en groupe ou en société. Toute l'année, du lundi au vendredi. Téléphonez au préalable au 066/75 55 61 pour fixer une date.

Nous vous attendons avec plaisir.

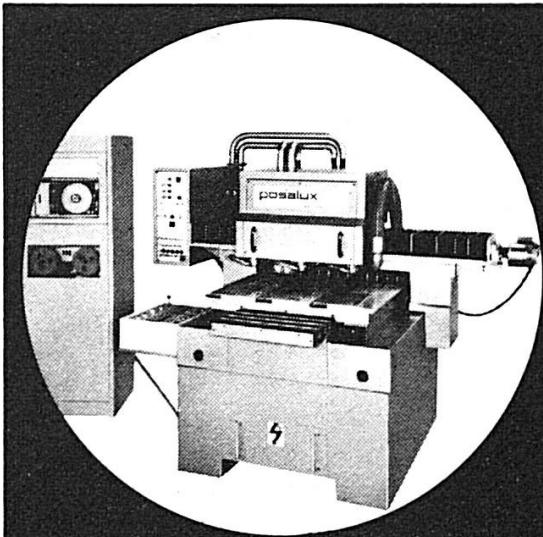
**F.J. Burrus & Cie SA, Manufacture de cigarettes  
2926 Boncourt.**



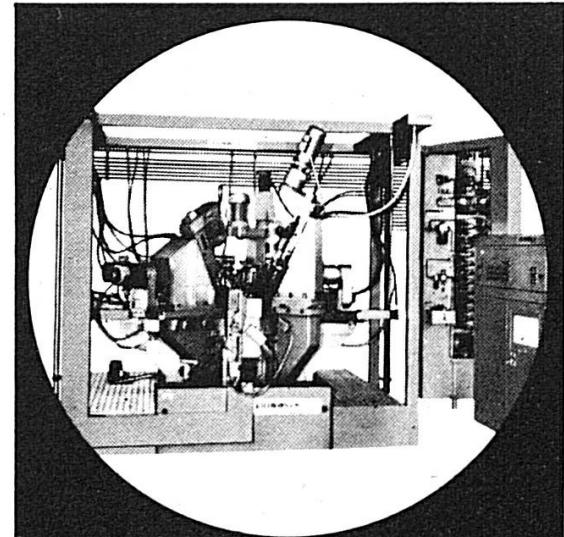
# posalux



Machines universelles à diamanter (facer) pour la décoration par fraisage de métaux non ferreux au moyen d'outils diamant et en métal dur. Applications: bracelets esclaves, bracelets-montres, alliances et bagues de tous genres, boutons de manchettes, médailles, briquets, boîtes de montres, cadrans, articles fantaisie et toutes pièces similaires.



Machines multibroches automatiques de haute performance à commande CNC pour le perçage et le contournage des circuits imprimés.  
Machine de programmation et de mesure de haute précision.  
Machines à percer et à fraiser pour petites séries, prototypes et fonctions annexes.



Unités d'usinage de précision à commande hydraulique et hydro-pneumatique; Opérations: perçage (aussi en déboufrage), alésage, taraudage et filetage, planage et tournage.  
Machines de production à une ou plusieurs stations. Machines transfert linéaires, circulaires (aussi avec tables satellites), rotatives et exécution spéciales.

**posalux sa**

Machines-outils automatiques

18, rue F. Oppiger CH - 2504 Biel/Suisse



# SAIGNELÉGIER...

au cœur des Franches-Montagnes

Repos - Détente - Plein air...

Lieu idéal pour rencontres et séminaires

Hôtels et restaurants renommés

NOMBREUSES RANDONNÉES PÉDESTRES BALISÉES :

Etang de la Gruère - Rochers des Sommêtres -  
Rives du Doubs - Forêts et pâturages... ...

PROMENADE À CHEVAL, À PONEY ET EN CHAR ATTÉLÉ

SKI DE FOND - TENNIS - EQUITATION

---

1re quinzaine d'août:

MARCHÉ-CONCOURS NATIONAL DE CHEVAUX

# Bâle, ville de congrès:

Situation: le Centre de congrès fait partie intégrante de la Foire Suisse d'Echantillons et offre par conséquent les mêmes avantages quant à sa situation.

Locaux: halles de congrès de 3200 places, quatre salles de conférences de 600 places chacune, une salle de 1200 places, 80 salles de travail et bureaux de différentes grandeurs, 15 salles de conférences d'une capacité de 200 places, grande et petite salle de fêtes d'une capacité totale de 2500 places (...aucun congrès n'est trop grand, aucune conférence n'est trop petite pour se tenir à Bâle).

Prestations de services: appareil administratif pour la planification, l'organisation et le déroulement de congrès, journées d'information, séminaires et grandes manifestations. Services sur mesure: de la conception du programme au budget, de la préparation des imprimés à l'ensemble de la correspondance pour le congrès, en passant par l'accueil des participants et des orateurs, la documentation, la traduction simultanée, le service d'inscription.

Hôtels et restaurants: le Service central des logements s'occupe de la réservation des chambres. 4000 lits d'hôtels à Bâle même. Durant les périodes de pointe, 3500 lits supplémentaires dans les bateaux-hôtels et les hôtels des proches environs. Bâle et la Regio sont connus pour leur hospitalité et leur gastronomie.

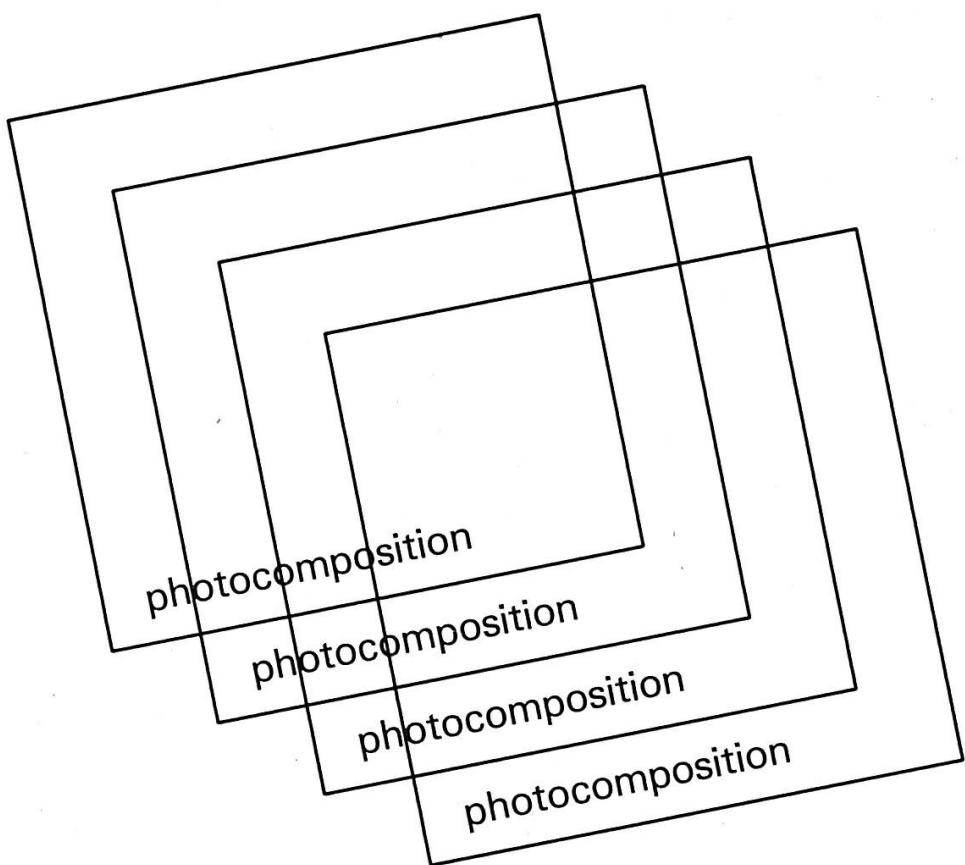
Informations pour les organisateurs de congrès et les intéressés:

Service de congrès  
Foire Suisse d'Echantillons  
Case postale  
CH-4021 Bâle  
Téléphone 26 77 00  
Télex 62 982 fairs ch





INFORMATION  
☎ 061 / 57 25 11



**PHOTOCOMPOSITION**  
**LA FANTAISIE A MEILLEUR COMPTÉ**  
**VOS IMPRIMÉS PLUS ATTRAYANTS**

**IMPRIMERIE POLYGRAPHIQUE  
E. FROSSARD - 2800 DELÉMONT  
RUE DES PRÉS 8 TÉL. 066 / 22 33 83**

**Les véritables COUTEAUX SUISSES**

**WENGER**



**WENGER S.A.**  
Fabrique de couteaux  
CH-2800 Delémont  
Tél. 066-22 61 81  
Télex 349 281 weng ch